

Guillaume Favre an August Wilhelm von Schlegel Genf, 13.07.1808

Empfangsort	Coppet
Anmerkung	Absende- und Empfangsort erschlossen.
Handschriften-Datengeber	Dresden, Sächsische Landesbibliothek - Staats- und Universitätsbibliothek
Signatur	Mscr.Dresd.App.2712,B,21,25
Blatt-/Seitenzahl	2 S. auf Doppelbl., hs. m. U.
Format	24,1 x 20,1 cm
Editionsstatus	Neu transkribiert und ausgezeichnet; zweimal kollationiert
Editorische Bearbeitung	Askeland, Christian · Bamberg, Claudia · Pinggéra, Karl · Seidel, Aline · Varwig, Olivia
Zitierempfehlung	August Wilhelm Schlegel: Digitale Edition der Korrespondenz [Version-10-20]; https://august-wilhelm-schlegel.de/version-10-20/briefid/2685 .

[1] J'ay eu beaucoup de regrets, Monsieur, de n'avoir pas eu le plaisir de vous voir pendant la courte visite que j'ay faite à Copet, je n'eus que le tems de demander de vos nouvelles sans avoir celui d'aller vous chercher. Vous avez eu la bonté l'année dernière d'accueillir avec indulgence quelques remarques faites bien à la hate sur le vers de Catulle dont M^r Monti fut deja occupé: elle font la bête d'une dissertation qui a paru en Mars dans le Magazin Encyclopedique & dont je vous envoie un exemplaire en vous priant de remettre les deux autres à M^r Constant & à M^r Simonde. J'y soutiens la leçon chloridos dans le vers de Catulle & je crois que ce Surnom fut donné á Arsinoë à cause de la couleur de la pierre precieuse dont sa Statuë fut faite; un Ancien Lexicographe employe le mot ὄμοχλωρίζων pour designer la couleur de cette pierre. - - l'Egypte offre l'exemple d'une de ses grandes divinités qui devait son nom à la matiere ou à la couleur de ses statués: Anubis était toujours representé en or ou couleur d'or & son nom est celui de ce métal; Ennub, Annoub sont des mots fréquemment employés dans les monumens Coptes pour aureum, ainsi que le remarque Jablonski; on trouve encore dans quelques auteurs cette divinité appelée Ανουβις & c'est la veritable ortographe de son nom suivant J. G. te Water. -

Je parle p. 23 du ψχευλ, ornement distinctif des roys d'Egypte: On n'a jusqu'ici proposé sur cet objet que des conjectures dénuées de preuves & personne n'a tenté de donner l'Etymologie de ce mot. Je crois l'avoir trouvée dans le mot Copte ⲱⲩⲩⲏⲛⲟ, qui repond aux mots grecs χιτων, ματιον; avec l'article singulier masculin Ⲁⲟⲩ le mot devient Ⲁⲟⲩⲩⲏⲛⲟ, qu'on n'a pu rendre en Grec que par ψχευλ. M^r Silvestre de Sacy m'a écrit qu'il avait depuis longtems pensè a comparer avec le ψχευλ de l'Inscription de Rosette, le mot Copte ⲱⲩⲩⲏⲛⲏ, Vestis, dont par une métathèse on peut faire Shenth: mais cette Etymologie à cet inconvenient, que le mot Egyptien etant feminin prend l'articleⲩ & non pas l'article ⲩⲩⲉ qui a empeché M^r de Sacy d'en faire usage: il parait preferer mon explication & je l'aurai inserée dans ma brochure si la lettre de M^r de Sacy m'était parvenue plutot. Je pourrais vous donner plus de détails si cet objet avait pour vous quelqu'interet.

Je ferai encore une remarque sur les gateaux figurés offerts à la place de victîmes vivantes: Servius dans son comment.^e sur Virgile dit: .. & sciendum in sacris simulata pro veris [2] accipi. Undè quum de animalibus quæ difficilè inveniuntur est sacrificandum, de pane aut cerâ fiunt & pro veris accipiuntur.

On trouve cet usage chez les Assyriens où il parait que la dévôte prostitution des femmes, racontée par Herodote & d'autres écrivains, fut remplacée par une offrande de gateaux, dont la figure rappelait l'ancien usage. Jeremie: mulieres verò subacta farinæ massam apponunt, ut faciant ⲕⲁⲛⲓⲙ (Cavanim) Reginæ Cæli. - les versions grecques rendent Cavanim par καῶνας, ποπανα, πεμματα - Dans la lettre de Jeremie, Baruch VI: mulieres autem circumdatae funibus in viis sedent adolentes furfura (θυμωσα τα πιτυρα), ce qui parait devoir s'entendre de pareils gateaux. Regina Cæli, c'est Venus (Apol. Met. XI.) appelée chez les Assyriens Μυλητα, nom derivé d'un mot qui signifie genitrix (Vide le Not. sur Hesych. voc. Μυλητ. edit. Alberti) Les Pheniciens porterent cet usage en Sicile & ces offrandes de gateaux furent introduites dans les Thesmophories, fêtes en l'honneur de Cerès, souvent confonduë avec Venus. Heraclid. Syrac. apud Athen. XIV: Syracusis præcipuo Thesmophoriorum die confici ex Sesamo & melle pudenda mulierbria (ἐφήβια γυναικεία), qua totâ Sicilia Mylli (Μυλλους) adpellentur; eaque in honorem Dearum circumferri - Hesychius & les Notes de l'edit. d'Alberti (T. II. p. 249. not. 4) expliquent les mots ἐφήβια γυναικεία, & le nom que portaient ces gateaux venait du nom oriental de Venus, Myllita, ou de leur commune racine ילט, genuit. -

J'espere, Monsieur, que j'aurai bientôt le plaisir de vous voir à

Copet ou à Geneve, j'en aurai beaucoup à vous retrouver & à vous assurer de vive voix de mon sincere
attachement

Favre Cayla fils

Ce 13 Juillet 1808

[3] [leer]

[4] [leer]

Namen

Alberti, Johannes

Anubis

Apuleius, Madaurensis

Arsinoë II., Ägypten, Königin

Athenaeus, Naucraticus

Baruch, Biblische Person

Catullus, Gaius Valerius

Ceres, Göttin

Constant, Benjamin

Herodotus

Hesychius, Alexandrinus

Jablonski, Paul Ernst

Jeremia, Prophet

Monti, Vincenzo

Mylitta (Göttin)

Sacy, Antoine Isaac Silvestre de

Servius

Sismondi, Jean-Charles-Léonard Simonde de

Venus, Göttin

Vergilius Maro, Publius

Water, Jona Willem te

Orte

Coppet

Genf

Lokris

Werke

Apuleius, Madaurensis: Metamorphoses

Athenaeus, Naucraticus: Deipnosophistae

Bibel

Bibel. Baruch, 6

Bibel. Jeremia, 44

Catullus, Gaius Valerius: Carmina 66 (Poematium de coma Berenices)

Favre, Guillaume: Lettre à M. A. L. Millin, sur un vers de Catulle, Com. Berenic. v. 54. In: Magasin
Encyclopédique. Jg. 13, Bd. 2 (1808)

Herakleides von Syrakus

Hesychius, Alexandrinus: Heychii Lexicon cum notis doctorum virorum integris. Hrsg. v. Johannes
Alberti

Hesychius, Alexandrinus: Lexicon

Monti, Vincenzo: Del cavallo alato d'Arsine

Servius: In Vergilii carmina commentarii

Stein von Rosette

Periodika

Magasin Encyclopédique

Bemerkungen

Paginierung des Editors

Mittelägyptisch: Anubis

Demotisch: Ägyptische

Doppelkrone der Pharaonen
(pskheul/pscheul)

Koptisch: Leinwand,

Leinengewand

(šentō/schento)

Koptisch

Koptisch

Koptisch: Kleidung

(pšentō/pschento)

Demotisch: Ägyptische

Doppelkrone der Pharaonen
(pskheul/pscheul)

Demotisch: Ägyptische

Doppelkrone der Pharaonen
(pskheul/pscheul)

Koptisch: šthen/schthen

Koptisch

Koptisch

Paginierung des Editors

Hebräisch

Hebräisch

Paginierung des Editors

Paginierung des Editors